

PHENOMENOLOGY OF SOCIAL EXISTENCE

叢譯獅幼

學象現會社 譯祥瑞朱

香港商業印書館
THE COMMERCIAL PRESS

\$ 4.68

出版的話

——爲譯介世界最新名著敬告讀者

目前，我們正在推行中華文化復興運動，在這個運動熱烈展開之際，我們却來翻譯番文夷書，是不是南轅北轍呢？

要解答這個問題：我們認爲必須先瞭解甚麼是文化？

文化，要想下一個確切而完整的定義是很不容易的，簡單地說，就是一個民族文明的程度。文明有高低，所以文化也是有高下等級之分的。我們慣常驕傲地說，中華民族有五千年的歷史文化，其實，我們的文化之可貴不止於悠久，因爲悠久只表示開化早，有輝煌的過去，並不能說明此一文化在當今之世仍然冠於寰宇，更不能保證此一文化必可永垂久遠。地球上有不少民族的文化發皇比我們還早，但時至

今日，一蹶不振者有之，奄奄一息者有之，早已成歷史陳蹟者亦有之。我們文化真正可貴處在有一種昂揚的內動力，這個內動力，簡單地說：就是一個「新」字。

「苟日新，日日新，又日新。」

「周雖舊邦，其命維新。」

新，就是隨時在吸收，隨時在整合，隨時在創新。也就是說，我們的文化之特別可貴，因為它並非是一成不變的一池泓水，而是浩浩蕩蕩的一條大河，兼收併蓄，不擇細流，故能成其大，歷其久，合其時。孔子說：

「君子之於天下也，無適也，無莫也，義之與比。」

「行夏之時，乘殷之輅，服周之冕，樂則韶舞。」

「生乎今之世，反（同返）古之道，如此者，裁及其身者也。」

「齊一變，至於魯；魯一變，至於道。」

整合、時中、達變，這是我們文化的特質。能整合，切時中，通達變，故能允執厥中，止於至善，歷久彌新。

我們的文化，有兩次大整合，第一次是孔子，孔子集大成，也就是融和四夷文化於一爐；第二次是國父，國父集大成，是擷取西洋文化的精華注入於我們固有的道統中，也就是揉合中西文化於一爐。因此，我們要想今天文化復興運動，能開花結果，便不能不加速吸收新養份，注入新血液，這說明了翻

譯外文圖書，不僅與文化復興運動不相悖，而且有其需要。

總統高瞻遠矚，有鑒及此，所以在倡導文化復興運動之同時，又有加強西書譯介之指示。

五十七年年初，總統手諭行政院嚴衆院長與教育部閻部長：

「今後國立編譯館，應特別充實其設施，並集中優秀人才，譯介自然科學、社會科學、以及人文、藝術……新出名著。凡具有世界性之名著出版後，我們最好能在六個月，至多一年之內，皆能作有計劃之譯印，以擴大國民之知識視野，並提高其教育水平。」

這一命令，雖然是對教育部所屬的國立編譯館而言，但是，文化工作，需要政府與民間，分工合作，齊頭併進。中國青年反共救國團主任蔣經國先生鑒於當代青年爲鑽研西方學術所花在語文研讀的時間太多，實在是浪費。因爲語文本身只是治學的工具，而不是學術本身，如果能把青年學習外國語文的時間節省下來，而用本國語文直接從事學術的鑽研，一定成就更大，收效更宏。因此，他認爲有鑒速爲青年朋友選擇一套當代世界最新名著的必要，故囑總團部寬籌基金，成立幼獅翻譯中心，專負其責，盡力之所能及，積極進行，庶幾早日爲青年朋友多開幾面心智上的窗戶。這是本中心成立的經過，也是我們所以要譯介西書的緣起。

※

※

※

※

我們翻譯西書，基於上述之說明，故與一般出版事業稍有不同：

第一、我們翻譯外文書是文化服務性質，而不是商業目的。換言之，我們是決定做賠本生意。

第二、我們翻譯是為青年朋友而做的，故我們的翻譯是有選擇性的，而不是全面的。

有了這個原則，故雖然西方出版事業發達，每年出書動輒數十萬冊，我們也不致目眩色迷，我們樹立了我們的選擇標準。我們的標準，約而言之，有三項：

一、是新近出版的書；

二、是最佳內容的書；

三、是大眾知識化的書。

我們所以取新，因為我們認為知識是經驗的積累，故後出書，多已吸收前人的思想精華而加以擴充發揮之作，具有前書的優點而無前書的闕失。同時我們要迎頭趕上，更非此不為功。

我們所以取佳，因為今天外文書可分兩大類，一為所謂暢銷書（Best Sellers）動輒年銷數十萬乃至數百萬冊，但是那些書不一定對讀者有益，尤其不一定對青年有益。例如冰點一書，曾在我們市場風行一時，講銷路首屈一指，言內容，則堪稱污七八糟，對於讀者的心智一無補益。另外一類是知識類的好書（Best Readings），即經得起時間考驗，或開擴心智，或增益技能，或拓寬視野，或啟發智慧，後者就是我們所要譯的書。

我們所以取大眾化。因為我們希望譯一本書，能適應較多的讀者，達到所謂雅俗共賞、老少咸宜的目的，則介紹西洋文化的目的才能達到較大的效果。太艱深、太專門的著作，不免坐曲高和寡之弊。

本此原則，我們在本年度共選擇了卅冊外文書，包括英、法、德、日四種文字。我們預告書目在報

端發表以後，頗獲各方之佳評，有人甚至譽爲「出版界的一件大事」，如此的愛護與支持，使我們獲得很大的鼓勵，也加強了我們的信心。

※

※

※

※

譯書，說起來容易，做起來難。信、雅、達三者，固爲翻譯之圭臬，但有幾人能達此境界？學貫中西如梁任公，尚慨嘆「翻譯之事既不易，定名尤最難」。高文雄筆如嚴又陵，亦有「一名之立，旬日踟蹰」的話。一名之立，尙如此費時耗思，而想整本名著之逐譯，盡符信雅達之境，談何容易？蓋翻譯不同於創作，翻譯必以原文爲根據，不容臆斷，不容穿傳；然而由於中外語法不同，思維有殊，如逐字逐句，照本宣科，勢必晦澀不明，莫知所云；不以其句法，又往往差之絲毫，謬之千里。因此，求信往往失之於雅達，求雅達，則往往失之於信，法國有一句成語說：「翻譯像女人，美麗就不忠實，忠實就不美麗」，可謂一針見血之言。因此「任何人的翻譯，不管其功力如何？也不敢說其翻譯可以做到盡善盡美。不過，雖不能至，心嚮往之，我們還是本着取法乎上的原則來從事這一工作的，因此我們的譯者，都是分門別類約請專家學者負責，他們中外文的造詣都是相當深厚的，同時，更令人敬佩的是他們的態度也是相當謹嚴的，我們感謝他們的合作與支持，使我們這第一批譯書能照預定計劃，如期出版，我們要特別表示謝意。

※

※

※

※

我們今天出版界有一不良風尚，即印刷與裝訂，粗製濫造，與外國出版品簡直不能相比。因此，我

們想改正此一風尚：在排印方面，我們力求清晰，行間加寬，並使用完整的標點符號，尤其鑒於譯文人名地名，生硬難讀，往往使讀者增加困擾，大感不便，所以我們都加上私名號或用黑體字代之，使讀者一目了然，一望而知爲專有名詞，不致與原文相混。此外，爲了使讀者檢閱方便，我們更是每一本名著都不恤人力，做了索引。在紙張方面，我們是採用國產高級模造紙，裝訂是採用線裝布面，並請藝術家精心設計新穎封面。總之，我們要使我們的譯本，不僅內容完美，而且外形高雅，以與原本相媲美。不過由於印刷、紙張、裝訂之講究，當然成本也相對增加，以致我們雖然將訂價儘量抑低到成本之下，而對青年朋友來說，似仍感吃力，這是我們頗感不安的，尚請讀者諒之。

※

※

※

※

最後，我們要鄭重宣告本中心翻譯的三大目標，即：

一、最佳的內容；

二、最佳的譯文；

三、最佳的印裝。

我們將本此目標爲讀者服務，信守不渝。歡迎讀者給我們指教！

幼獅翻譯中心敬啓
中華民國五十八年九月

著者簡介

本書原著者里密·關特(Remy Kwant)爲荷蘭烏特里特大學 (University of Utrecht) 哲學教授，他在馬克斯主義、存在主義、現象學等方面，曾有多種著作問世。一九五九——一九六五年間，曾在美國賓州杜甘大學擔任客座哲學教授，期滿之後，即依約返回荷蘭原校繼續執教。

原 著 者 序

戴沙丹(Pierre Teilhard de Chardin)在其所著人的現象(*The Phenomenon of Man*)一書裡寫道：「世界、將來、和超人等等的大門，並非專為少數特權份子而敞開，亦非專為某些上帝的選民而敞開，而是為全體人類共同邁進而敞開，俾全體人類能共同參加塵世上精神的，乃至物質的革新。」①根據這位夢幻思想家的意見，世界的演進已經到了一個新的階段，在這個新的階段裏，只有大家共同養成人道精神，人類才能邁進一個新的時代。總之，現在已經是個社會化的時代(Era of Socialization)了。

①bk iv, Ch. I. Torchbook ed, New York, 1961, p. 244.

很多人認為「社會化」(Socialization)一詞，只是指財產所有權而言，但我們認為此詞含有更廣的意義，它包括人們逐漸對人際關係的認識。不久之前，人們仍然深信個人是獨立的，殊不知這是一種幻覺，我們把這種幻覺稱為「個人主義的意識形態」。根據個人主義的意識形態，「個人」與「獨立」是同一意義的。然而這個幻覺現在已經澄清了，因為我們現在的生活正受着龐大制度的支配，而龐大制度

又受着龐大人數的支配，人的利益範圍，也跟着擴大起來，由大規模的傳播工具負責疏導，而大規模的傳播制度所牽涉的範圍又復毫無止境。一方面科學之突飛猛晉，已經到了非依靠集體研究不可的地步，另一方面由於現代技術的關係，各種工作又非大規模的合作不可，由此可見，現代生活無論在物質上或精神上，處處都跟別人發生關係，處處都表現了社會化的特徵。

「社會化」一詞的涵義，遠超過財產所有權的範圍，它所涉及的，概括了人類的全部生活，財產所有權當然也包括在內。因為人類生活跟整個塵世密不可分，而人類的共同生活，又必須有一個人道世界作為憑藉，因此，如何使這個攸關乎人類共同利益的人道世界獲得安全，遂成為大家一致關心的問題。如果人類的共同利益落入少數幾個人的手裏，則無論這少數的幾個人為資本主義者，或為現代國家的統治者，他們勢必由控制世界進而控制我們的生命，這麼一來，我們勢必失去生存的自由。共產主義認為西方國家就是如此，而西方國家則認為共產主義尤其如此，因為在共產制度國家裏面，統治權也是由少數幾個人掌握的，而且毫無限制^②。「社會化」是一項偉大的天職，一項艱鉅的工作，一項新的發展，它給我們帶來了無窮的希望，同時也給我們帶來了各種非常嚴重的問題。

②沙特(Sartre)在其所著辯證的理性批評一書裏，一再強調說，個人是打不倒的，因為實際的行動都是由個人負責的，團體的行動也是透過個人的，甚至團體的共同利益和生產工具等等，也得交由個人管理，在共產國家裏也是如此。因此，怎樣替社會找出一個正確的制衡方法，讓個人一方面具有充分的自由去從事有效的行動，另一方面又要接受社會有效的控制，以免權力濫用，這是非常重要的課題。

關於人類生存之羣性，我們越來越覺得真實，本書就是針對此一事實而作。學術界雖然有了很多這方面的著作問世，但我們對這方面的問題仍須繼續思考和寫作，因為吾人對於已經被人討論過的問題，仍有重新探討的必要。自從社會科學(Social Sciences)在十九世紀出現之後，它在人類生存方面又發現了一個新的領域，這個新的領域究竟是指什麼呢？這也是本書所要解答的一個問題。

本書的目的，就是要揭露個人主義的意識型態，因為個人主義過去一直是大家接受的信條，流風所披，本書作者也曾一度受到它的感染。因此，澄清個人主義的幻覺，無論在理論上，或實際上，都是非常重要的。爲了這一點，對於人類環境的實際情形，我們必須有所了解。本書如能因此有所裨益，也可以算是達到著者的初衷了。是爲序。

里宏·關特 (Henry J. Koren)

英譯者序

本書係作者於一九六五年在美國賓州杜甘大學 (Duquesne University) 擔任客座哲學教授時指導研究生寫的課本，在此之前，本書曾有荷文版問世。英文譯本除了一些不重要的細節之外，絕大多數仍保留荷文原版的模樣。

英文譯者

亨利·柯倫 (Remy C. Kwant)

一九六五年於杜甘大學

譯者的話

本書的大概，著者在原序中已經說得很清楚，譯者不用再來畫蛇添足；譯者所要說的，僅以本書書名和少數幾個很特殊的譯詞為限。

本書英文書名為 *Phenomenology of Social Existence*，全譯應為「社會存在現象學」。現象學為介於哲學和心理學之間的一門科學，係根據哲學和心理學觀點去研究現象問題，原是很專門的一門學問，但本書的內容並非專門討論事物現象，本書只在說明人類日常生活現象，它的重點，是在分析人我分際和羣已關係，並點出個人與社會二者之間究竟孰先孰後，孰是孰非，孰輕孰重。故本書中譯名，把哲學意味濃重的「存在」兩字去掉，選譯為「社會現象學」，而另一附題曰「個人主義與羣體關係」，以期名實相符。

其次要說明的是少數幾個很特殊的詞眼。第一個是 *ideology*，這個字在本書裏面，含有幻覺、唯心論、偏私觀念、道德重整運動、以及各種偏激的主義，如法西斯主義、納粹主義、和共產主義等等意

義，拿其中任何一個來當作譯名，都有掛一漏萬的毛病，經一再推敲之後，只好勉強譯為「意識論」或「意識型態」這是很不得已的。

第二個是 institutionalized whole，這個名詞，在本書裏面，含有一切已經成為制度的人類組織，而且這種組織，在比較上，都是大規模的組織，如國家、天主教會、黨（納粹黨、共產黨）等等。它不但在範圍上概括各種小團體和個人，並且在觀念上又統轄着小團體和個人。我把它譯為「制度化的全體」，雖嫌冗長了點，但似乎也只有這樣譯，才勉強可以概括「制度」與「全體」這兩個概念。

最後是 facticity，這個字在本書裏面，有時候是指有系統的制度，有時候指零星星星的文物，有時候指「事」，有時候指「物」。總之，幾凡與人類有關的一切東西，無論是身內的、身外的、精神的、物質的、抽象的、具體的，都包括在內，為經濟學、社會學、心理學、社會心理學、語言學、歷史學等共同研究的目標。因為這個字所牽涉的範圍漫無際涯，這些科學仍然不夠應付，所以仍不斷的有各種新興科學陸續加入研究的行列。像這麼一個包羅萬象的字眼，很不容易統攝於一個單一的譯名，在不得已的情形下，只好譯為「文物制度」、「文物」、「人類文物」、「社會文物」、「社會制度」、「資本主義制度」、「經濟制度」等等，都是根據 facticity 一字在本書各處不同的場合中所代表的各種意義而譯成的。因此，凡是在本書各處讀到上列這些譯詞時，都是指的 facticity 這個字。

末了，補充一句譯者對原著的觀感：也許由於原著是由講稿編成的，所以不免有龐雜重複之感，但內容却包羅萬象，可算得是豐富的。

本書倉卒譯成，錯誤在所難免，如蒙方家不吝指正，那是譯者萬分歡迎的。

八

朱瑞祥

民國五十八年於國立編譯館

目 錄

第一章 個人主義的意識論	一
第一節 意識論的性徵	一
(一) 意識論的中立意義	二
(二) 馬克斯主義的意識論	二
(三) 意識論並非典型的馬克斯思想	四
(四) 誤信與真信	六
第二節 個人主義亦即意識論	七
(一) 表現於生活態度上的個人主義	七
(二) 表現於理論信念上的個人主義	九
(三) 理論與實際	一〇
(四) 過去個人主義的傾向	一二

(五)	理想與現實互相影響·····	一四
(六)	個人主義的意識論·····	一六
第三節	哲學上的個人主義——笛卡兒·····	一七
(一)	理性的力量·····	一八
(二)	前功盡棄·····	一九
(三)	積極的破壞與重建·····	二〇
(四)	笛卡兒自吹自擂的創造力·····	二二
(五)	笛卡兒的思想假定·····	二三
(六)	笛卡兒的個人主義·····	二五
第四節	政治思想上的個人主義——洛克·····	二六
(一)	絕對君權的淵源·····	二七
(二)	洛克的程序·····	三〇
(三)	洛克的個人主義·····	三一
第五節	教育思想上的個人主義——盧騷·····	三二
(一)	萬物本善·····	三三
(二)	教育的三大因素·····	三四